



ABBAYE
DU RELEC

CHEMINS DU PATRIMOINE EN FINISTÈRE



DÉPARTEMENT
Finistère
Penn-ar-Bed

Du 17 au 21 juillet 2024

Arrée voce

**La diversité des
voix du monde**

17^e Édition

Abbaye du Relec
Église de Saint-Rivoal
Maison Penanault
Domaine de Menez-Meur
Abbaye de Daoulas
Enclos de Guimiliau

Du 17 au 21 juillet 2024, l'Abbaye du Relec à Plouénéour-Menez organise la 17^e édition du festival « Arrée Voce » au cœur des Monts d'Arrée.

Fondé en 1132, ce domaine remarquable est composé d'une grande église romane, de bâtiments conventuels, d'étangs, de prairies entourées de douves...

Ce lieu unique et ses partenaires invitent à la découverte des traditions chantées du monde entier. Autour d'une programmation riche et variée, la diversité musicale se vit dans un cadre idéal et une ambiance conviviale.



Des concerts dans des lieux de patrimoine !

Domaine de Menez-Meur **Hanvec**

Cet équipement phare du Parc naturel régional d'Armorique abrite en son cœur un élevage conservatoire. Il assure la gestion d'un espace naturel d'exception, et fait découvrir les nombreuses facettes de ce véritable conservatoire du patrimoine naturel breton.



Écomusée des Monts d'Arrée **Saint-Rivoal**

Le village de Kerouat à Commana et la maison Cornec à Saint-Rivoal témoignent à la fois de la vie quotidienne d'une famille de meuniers du 19^e siècle et de la vie d'une famille paysanne aisée dans les Monts d'Arrée au 18^e siècle.



Centre d'interprétation des enclos **Guimiliau**

Situé au cœur du pays de Landivisiau, ce lieu invite à découvrir les enclos paroissiaux, véritables bijoux d'architecture et d'histoire, et à plonger dans l'âge d'or de la Bretagne aux 16^e et 17^e siècles.



La maison Penanault **Morlaix**

La maison Penanault, bâtie à la fin du 16^e siècle, se distingue par une majestueuse façade de schiste et de granit. Elle abrite l'Office de Tourisme et un centre d'interprétation pour partir à la découverte du Pays de Morlaix.



MER
17
JUILLET

Abbaye du Relec

20H30 Bugel Koar, concert de Marthe Vassallo et Philippe Ollivier

JEU
18
JUILLET

Domaine de Menez-Meur

17H Concert jeune public de Perrine Fifadji

Abbaye de Daoulas

20H30 Concert du trio Mieko Miyazaki

VEN
19
JUILLET

Enclos de Guimiliau

17H Concert du trio Mieko Miyazaki

Église de Saint-Rivoal

21H Concert de Silvestres

SAM
20
JUILLET

Abbaye du Relec

11H Concert de Marchand-Menneteau-Lange

12H Repas chanté

14^e17H Atelier découverte avec Silvestres

Maison Penanault

16H Concert de Marchand-Menneteau-Lange

Abbaye du Relec

20H Concerts de Perrine Fifadji et Rachele Andrioli

DIM
21
JUILLET

Abbaye du Relec

8H30 Randonnée chantée avec Manglo

11H Concert de Maude Madec

12H Repas chanté

14^e17H Atelier découverte avec Kurbasy

16H Concert familial de Morwenn
Le Normand et Roland Conq

18H Concerts de Silvestres et Kurbasy



Bugel Koar

Bretagne | Chansons envoûtantes

17 juillet

20H30

Concert
Abbaye
du Relec

Marthe Vassallo :
chant, écriture
Philippe Ollivier :
bandonéon,
accordéon,
composition

Un univers d'intime et de passion, de mémoire personnelle et collective, d'amour, d'humour, de gorge serrée et d'ironie ; des compositions originales en dialogue avec des chansons traditionnelles, toujours au plus près de leurs émotions et de leurs couleurs ; l'ampleur du bandonéon, la chaleur de la voix, l'aquarelle d'un accordéon hybride.

Bugel Koar, « l'enfant de cire », avait marqué le paysage musical breton des années 2000, avant de s'endormir pour une quinzaine d'années, le temps pour Philippe Ollivier et Marthe Vassallo de poursuivre leurs aventures respectives. Ce sont aujourd'hui deux artistes riches d'une vaste somme d'expériences qui réinterprètent un répertoire auquel le monde actuel donne des résonances neuves.



Photo : François Posséral

Perrine Fifadji

France-Bénin | Chansons métissées

| 18 juillet

17H

**Concert
jeune public**
Domaine de
Allenez-Aleur

Perrine Fifadji fait partie de ces artistes rares qui parviennent à pénétrer les cultures. Sa voix puissante en fait l'âme d'une parole oscillant entre la France et l'Afrique. Touchant la corde sensible, sa musique s'articule entre griot et gospel tout en faisant le choix de l'ouverture au monde.

| 20 juillet

20H

Concert
Abbaye
du Relec

Au fil du temps et de sa carrière, elle dévoile les différentes facettes de son identité : béninoise, française, africaine liée à la langue *Fon* dont elle chante les mots... Perrine Fifadji prend toujours soin d'explorer cette richesse, cette mixité culturelle. Tant par les artistes qu'elle réunit que par la diversité des champs artistiques qu'elle met en scène, Perrine Fifadji télescope les frontières avec jouissance.



Photo : Christophe Charpenel

Trio Mieko Miyazaki

Japon | Musique traditionnelle

| 18 juillet

20H30

Concert
Abbaye
du Daoulas

Mieko Miyazaki est une chanteuse et joueuse de koto (instrument à cordes pincées) formée auprès des maîtres japonais et honorée par de nombreuses distinctions dans son pays. En 2005, elle s'installe en France, elle n'est alors qu'une musicienne anonyme jouant d'un instrument inconnu du public européen. Contre toute attente sa carrière prend alors une dimension mondiale.

| 19 juillet

17H

Concert
Enclos de
Guimiliau

Pour *Arrée Voce*, elle nous propose un concert de *jiuta*. Ce genre particulier de la musique traditionnelle japonaise se développe tout au long de l'époque Edo (1603-1867). Il s'agit de pièces chantées de musique profane, où les instruments mettent en valeur des textes souvent issus de la poésie classique japonaise. Elle sera accompagnée de Christophe Kazan Gaston (flûte shakuhachi) et Guillaume Fiat (luth shamisen).



Photo : Nefeli Papaioannou

Silvestres

Catalogne | Polyphonies catalanes

| 19 juillet

21H

Concert
Église de
Saint-Rivoal

Silvestres, c'est trois voix catalanes qui aiment chanter des polyphonies traditionnelles communes à une grande partie de la Méditerranée, et en même temps amener une forme de modernité dans les arrangements.

| 20 juillet

14e-17H

Atelier de découverte
Abbaye
du Relec

Ces trois femmes puisent leur répertoire dans les recueils de chansons traditionnelles, les missions de recherche ethnographiques, les livres d'orgue, la mémoire des anciens... Elles s'approprient ces chansons en les adaptant à leur façon d'appréhender le monde. Elles ont un regard critique, fortement féministe et inclusif, et une certaine obsession pour les airs chantés sur leur territoire catalan.

| 21 juillet

18H

Concert
Abbaye
du Relec



Photo : Giuseppe Rutigliano

Rachele Andrioli

Italie | Chants des pouilles

| 20 juillet

20H

Concert
Abbaye
du Relec

Rachele Andrioli est une des artistes les plus reconnues et originales de la nouvelle génération de musiciens issues de la région des Pouilles (sud de l'Italie). Chanteuse, auteure compositrice et multi instrumentiste, elle se passionne pour les traditions vocales et rythmiques de sa région le Salento, et explore à travers ses recherches, le dialogue musical avec d'autres cultures.

Dans son concert « Leuca », Rachele Andrioli évoque des rituels ancestraux, qui « kidnappent » le spectateur, l'emmènent dans un autre lieu, plein de suggestions et de couleurs. Ancrée dans les traditions mais cherchant toujours la voie innovatrice, sa voix singulière l'a vu collaborer avec de nombreux artistes internationaux comme Piers Faccini, Baba Sissoko ou Roopa Mahadevan.



Crédit photo : By artist



Photos : Eric Legret



Kurbasy

Marchand / Menneteau / Lange

Ukraine | Polyphonies ukrainiennes

Bretagne | Kan ha diskan et gwerzioù

21 juillet
14h17H
Atelier de découverte

18H
Concert
 Abbaye
 du Relec

Ce duo est une émanation du Théâtre Académique « Les Kurbas » fondé à Lviv en 1988, la plus occidentale des grandes villes ukrainiennes. Mariia Oneshchak et Nataliia Rybka-Parkhomenko sont des actrices de cette institution théâtrale. Elles ont participé à de nombreux spectacles et leur passion commune pour les chants traditionnels populaires ukrainiens les a conduits à fonder l'Ensemble Kurbasy en 2009.

Leur spectacle *Chants de la forêt ukrainienne* emprunte aux répertoires de différentes régions. La langue varie selon l'origine des chansons, par exemple celles des régions frontalières avec la Pologne sont en dialecte *lemsky*, mélange d'ukrainien et de polonais. Les paroles racontent des histoires de garçons et de filles, des histoires d'amour, de joie, mais aussi de guerre...



20 juillet
11H
Concerts
 Abbaye
 du Relec

16H
 Maison
 Penanaut,
 Mlorlaix

Erik Marchand, Éric Menneteau et Youenn Lange viennent de sortir un disque de *kan ha diskan* : *Hiri*. Cette pratique de chant à répondre a cappella du Centre Bretagne est issue d'une longue lignée de transmission exclusivement orale.

Aujourd'hui (« Hiri » en breton), peu de pratiques musicales populaires font preuve d'autant de vivacité et d'engagement que celle-ci. Les jeunes générations s'approprient auprès des plus anciens les subtilités de cet art. Dans la poésie en langue bretonne des chants se reflètent les grandes préoccupations du monde : l'amour, la révolte, la jeunesse, l'espoir, l'injustice, la fête. Il s'agit ici d'affirmer la pertinence et l'intérêt d'une pratique musicale populaire, aujourd'hui, comme elle l'était hier et le sera demain.



Photo : Julien Le Vu

Maude Madec

Bretagne | Chants vannetais et improvisations



Photo : J. Legret

Manglo

Bretagne | Chants festifs du pays Gallo

21 juillet

11H

Concert
Abbaye
du Relec

Invité(e)s :
Pauline Willerval :
gadulka, violoncelle

Jonathan Caserta :
contrebasse

En breton, le chant « A boz », c'est le chant qu'on écoute. Celui qui raconte et tisse sa toile sans se préoccuper des contours du temps. C'est une matière vivante, des histoires humaines, ancestrales, ancrées dans leur territoire, qui racontent la vie, l'amour, la mort, et trouvent toujours leur écho dans notre monde contemporain.

Ici, Maude Madec, chanteuse et sonneuse du Pays Vannetais, réunit quelques-unes de ces complaintes et propose à des musicien.nes, compagnons de route, de prendre part à une expérience le temps d'un concert.

A Boz est un lieu d'expérimentation où elle fait converger son goût pour le répertoire vannetais, sa langue, ses mélodies et son attrait pour le travail des paysages sonores, des timbres et des musiques improvisées.

21 juillet

8H30

Randonnée

12H

**Repas
chanté**
Abbaye
du Relec

Manglo est une formation représentative du foisonnement musical actuel de la Haute-Bretagne.

Un exemple réussi d'adaptation d'une grande tradition populaire aux besoins d'aujourd'hui, à la fois l'expression de la communauté rurale d'hier et facteur de cohésion sociale dans une société contemporaine de plus en plus éclatée.

Avec ces gars-là, c'est ambiance assurée et tout le monde peut chanter !



Photo: Hervé Cahoner

Daou

Bretagne | Tour de chant participatif polyglotte

21 juillet

16H

Spectacle familial
Abbaye
du Relec

À partir
de 3 ans

« Daou », c'est le deuxième album de Morwenn Le Normand et Roland Conq. Un condensé de leurs trois derniers spectacles (*Plik ha Plok*, *Allô Tad Nedeleg ?* et *Ar Gwenan*).

« Daou » est aussi l'occasion de réunir toutes ces chansons écrites ces dernières années sur scène dans un même tour de chant. Juste pour le plaisir de les partager avec le public. Que l'on soit petit ou grand, que l'on soit bretonnant ou non. L'objectif de Morwenn et Roland est le même : vous faire prendre du plaisir, vous faire chanter, vous faire apprendre quelques mots de bretons ou encore d'autres langues, et ainsi partager un moment de plaisir musical et collégial.

Les ateliers de découverte

Polyphonie populaire catalane

avec **Silvestres**

Samedi 20 juillet

14h-17h

Silvestres propose de découvrir le *cançoner* (recueil de chansons) catalan ainsi que d'expérimenter le placement des voix dans la polyphonie populaire en Catalogne et de découvrir ses principales caractéristiques : timbres, ornements, bourdons...

Chants polyphoniques ukrainiens

avec **Kurbasy**

Dimanche 21 juillet

14h-17h

Il s'agira de découvrir et pratiquer quelques chants populaires de différentes régions ukrainiennes. Elles aborderont notamment les techniques vocales utilisées dans ces chants polyphoniques, connues sous le nom de « voix blanche » ou chant à « gorge ouverte ».

En partenariat avec l'association DROM

Public : chanteurs et chanteuses ayant déjà une pratique vocale
Lieu : Abbaye du Relec
Coût pédagogique : 30 €

Informations :
abbaye.relec@cdp29.fr
02 98 78 05 97



Nombre de places limité.
Inscription obligatoire en ligne sur www.cdp29.fr
(onglet billetterie)

Tous les stagiaires peuvent bénéficier d'une tarification réduite sur les concerts de l'Abbaye du Relec. Nous consulter.



Repas chanté & animations pour petits et grands



Comme chaque année, l'association O' Belle s'occupe des repas et propose de nombreuses animations sur le site de l'Abbaye du Relec.

Samedi 20 et dimanche 21 juillet
Restauration et buvette sous chapiteau à partir de 11h

| Mercredi 17 juillet

Concert

Abbaye du Relec

Tarif unique : 6 €

Gratuit moins de 7 ans

Renseignements au 02 98 78 05 97

abbaye.relec@cdp29.fr

| Jeudi 18 juillet

Concert

Domaine de Menez-meur

8 € / 6 € / 5,5 €

Gratuit moins de 4 ans

Renseignements au 02 98 68 81 71

domaine.menez.meur@pnr-armorique.fr

Concert

Abbaye de Daoulas

12 € / 6 €

Gratuit moins de 7 ans

Renseignements au 02 98 25 84 39

abbaye.daoulas@cdp29.fr

| Vendredi 19 juillet

Concerts

Guimiliau

Gratuit

Renseignements au 06 24 42 13 29

m.lebaquer@paysdelandi.com

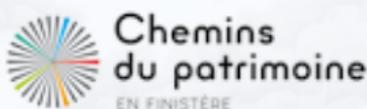
Saint-Rivoal

10€ / 6 €

Gratuit moins de 12 ans

Renseignements au 02 98 68 87 76

contact@ecomusee-monts-arree.fr



L'Abbaye du Relec fait partie de l'établissement *Chemins du patrimoine en Finistère*, regroupant 4 autres sites : l'Abbaye de Daoulas, le Château de Kerjean, le Manoir de Kernault et le Domaine de Trévarez

| Samedi 20 juillet

Concert

Maison Penanault

Gratuit

Renseignements au 02 98 62 14 94

informations@tourisme-morlaix.fr

| Samedi 20 juillet

| Dimanche 21 juillet

Concert du soir

Abbaye du Relec

14 € / 6 €

Gratuit moins de 7 ans

Concert " famille "

Tarif unique : 6 €

Renseignements au 02 98 78 05 97

abbaye.relec@cdp29.fr



PASS 2 JOURS

25 € pour le plein tarif

16 € pour les 18-25 ans

6 € pour les 7-17 ans

Le pass prévoit un accès aux concerts et animations de l'Abbaye du Relec

Les concerts du matin et la randonnée chantée sont gratuits mais sur réservation.



Réservation en ligne sur www.cdp29.fr



29410 Plounéour-Ménez

T. 02 98 78 05 97

abbaye.relec@cdp29.fr

Suivez **Chemins du patrimoine en Finistère** sur



www.cdp29.fr